

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších
právnych predpisov

1. Metafora, s.r.o.

Sídlo: Martinengova 28, 811 02 Bratislava
Zastúpený: Zuzana Kováčová
Kontaktná osoba: Zuzana Kováčová
IČO: 35 963 361
DIČ :
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
(ďalej len „*dodávateľ*“)

2. Centrum pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže

Sídlo: Špitálska 8, 814 99 Bratislava
Zastúpený: JUDr. Andrea Cíсарová, vedúca služobného úradu a riaditeľka
Kontaktná osoba: JUDr. Andrea Cíсарová
IČO: 308 114 57
DIČ:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
IBAN:
(ďalej len „*objednávateľ*“)

uzatvárajú zmluvu o poskytovaní tlmočnických služieb v tomto znení:

Čl. 1
Predmet Zmluvy

- (1) Predmetom Zmluvy je záväzok dodávateľa zabezpečiť pre objednávateľa v rámci podujatia „4. výročnej konferencie CIPC“, ktorá sa bude konať dňa 6.12. 2016, tlmočnicke služby zo slovenského jazyka do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka slovenského, v počte 2 tlmočníkov, v predpokladanom čase od 9,00 do 17,00 hod., a to v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, a príslušnými STN normami alebo inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie tlmočnických služieb a podľa špecifikácie predmetu zmluvy (ďalej len „tlmočnicke služby“). Predmetom tlmočnických služieb je zabezpečenie simultánneho kabínkového tlmočenia.
- (2) Dodávateľ sa zaväzuje riadne zabezpečovať služby podľa požiadaviek a potrieb objednávateľa.
- (3) Objednávateľ sa zaväzuje za poskytnuté služby zaplatiť poskytovateľovi cenu podľa článku 3 zmluvy za riadne a včas poskytnuté služby a za splnenia podmienok stanovených touto Zmluvou a jej prílohami.

Čl. 2

Čas, miesto a spôsob plnenia

- (1) Miestom poskytovania tlmočnickej služby bude DoubleTree by Hilton Bratislava, Trnavská cesta 27/A, 831 04 Bratislava.
- (2) Dodávateľ je povinný poskytnúť službu riadne a včas. Služba je poskytnutá riadne, ak spĺňa všetky požiadavky podľa zmluvy a pokynov objednávateľa. Služba musí byť poskytnutá v náležitej kvalite a bez chýb, ktoré by mohli mať za následok vznik škody na strane objednávateľa alebo tretej osoby.
- (3) Kvôli nedostatkom služby spočívajúcej alebo súvisiacej z nesprávnych pokynov daných objednávateľom nemôže byť služba považovaná za poskytnutú v rozpore so zmluvou. Služba nemôže byť považovaná za vykonanú v rozpore so zmluvou ani v prípade, ak dodávateľ na nesprávnosť údajov alebo nevhodnosť pokynov upozornil a objednávateľ na ich dodržaní trval.
- (4) Tlmočnická služba je poskytnutá momentom dokončenia tlmočenia.
- (5) Poskytnutie tlmočnických služieb potvrdí objednávateľ na protokole, ktorý mu vystaví dodávateľ po vykonaní tlmočnickej služby.
- (6) Služba sa považuje za prevzatú objednávateľom momentom podpísania preberacieho protokolu. Zodpovednosť dodávateľa za vykonanú službu podľa príslušných právnych predpisov nie je jeho prevzatím dotknutá.

Čl. 3

Cena, fakturácia a platobné podmienky

- (1) Cena za poskytnuté služby podľa tejto Zmluvy je stanovená v Prílohe č.1 k tejto zmluve – Cenové špecifikácie predmetu zákazky. Cena služby je stanovená dohodou zmluvných strán a je v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov. Dodávateľ nie je platcom DPH.
- (2) Cena podľa odseku 4 tohto článku zmluvy ako aj podľa Prílohy č. 1 k tejto Zmluve je konečná a zahŕňa všetky náklady dodávateľa súvisiace so zabezpečením služieb.
- (3) Cena za poskytnuté služby sa bude platiť dodávateľovi za služby protokolárne prevzaté objednávateľom na základe predloženej faktúry. Dodávateľ je oprávnený vystaviť

faktúru až po poskytnutí plnenia podľa tejto Zmluvy. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry sú podpísané preberacie protokoly. V prípade nedodania podpísaných preberacích protokolov, nevzniká nárok na zaplatenie sumy dodávateľovi podľa tejto Zmluvy.

- (4) Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia a jej zaevidovania na Referáte sekretariátu Centra pre medzinárodnoprávnú ochranu detí a mládeže.
- (5) V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, alebo ak k faktúre nebudú priložené preberacie protokoly, objednávateľ vyznačí chyby a vráti ju dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi. Objednávateľ sa v takomto prípade nedostáva do omeškania.
- (6) Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto zmluvy na webovom sídle objednávateľa v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Takisto súhlasí so zverejnením zmluvy v Centrálnom registri zmlúv. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.

Čl. 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

- (1) Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľovi potrebnú súčinnosť pri zabezpečovaní služieb (zaslanie príspevkov od prednášajúcich prostredníctvom e-mailu, zaslanie materiálov súvisiacich s konferenciou ako program, linky týkajúce sa tém prednášok). Dodávateľ berie na vedomie, že príspevky od prednášajúcich môžu byť počas konferencie menené a že ide o približný, nie však záväzný obsah prednášok a diskusii k prednáškam a príspevkom
- (2) Objednávateľ nezabezpečuje dodávateľovi pri poskytovaní tlmočnických služieb dopravu do miesta poskytovania tlmočnických služieb. Doprava je započítaná v cene za poskytnuté služby podľa tejto zmluvy.
- (3) V prípade zistenia závažných nedostatkov pri poskytovaní služieb napr. zjavne nekvalitné alebo neodborné tlmočenie má objednávateľ právo požiadať dodávateľa o okamžitú zmenu tlmočníka, v prípade, že to nie je možné, má objednávateľ právo na primeranú zľavu podľa čl. V ods. 1 tejto Zmluvy, prípadne má objednávateľ právo okamžite odmietnuť služby tlmočníka a zabezpečiť si iného tlmočníka, respektíve iného dodávateľa s tým, že v takomto prípade odmena za neposkytnuté služby odmietnutému tlmočníkovi nepatrí a tlmočník má nárok na pomernú časť už poskytnutých služieb podľa tejto Zmluvy, pričom objednávateľ má právo na náhradu škody, ktorá mu vznikne takýmto postupom dodávateľa. Rozhodnutie o spôsobe nápravy je výlučne na objednávateľovi.

- (4) Objednávateľ a dodávateľ sú povinní predchádzať vzniku škody a urobiť všetky vhodné a primerané opatrenia k odstráneniu hroziacej škody a v prípade vzniku škody urobiť všetky nevyhnutné opatrenia k tomu, aby rozsah škody bol čo najnižší.
- (5) Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek si nahrávať tlmočenie výlučne pre interné a edukačné účely Objednávateľa

Čl. 5

Zľava z ceny

- (1) V prípade, ak poskytnutá tlmočnická služba bude zjavne a preukázateľne nekvalitná alebo neodborná, je objednávateľ oprávnený požadovať zľavu z ceny za poskytnutú službu podľa Prílohy č. 1 k tejto Zmluve, a to až do výšky 100 % z ceny poskytnutej tlmočnickej služby v závislosti od rozsahu nedostatkov pri poskytovaní tlmočnickej služby.

Čl. 6

Mlčanlivosť dodávateľa

- (1) Všetky informácie obsiahnuté v zmluve, ako i tie, ktoré si strany pre splnenie predmetu zmluvy navzájom poskytli počas predzmluvných rokovaní, pri uzavretí zmluvy a po uzatvorení zmluvy považujú za dôverné a poskytnúť tieto informácie tretej osobe môže zmluvná strana len po predchádzajúcom písomnom súhlase druhej zmluvnej strany. Uvedené informácie sa zaväzuje chrániť ako vlastné, využívať ich len v súvislosti s plnením predmetu zmluvy, nezneužívať a nesprístupniť ich tretím osobám.
- (2) Tento záväzok mlčanlivosti platí aj po ukončení tohto zmluvného vzťahu.
- (3) Povinnosť objednávateľa sprístupniť informácie podľa príslušných predpisov nie je týmto ustanovením dotknutá.
- (4) Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať podmienky ako ich ukladá zákon č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naňho vzťahujú.

Čl. 7

Kontrola

- (1) Dodávateľ sa zaväzuje umožniť výkon finančnej kontroly príslušným kontrolným orgánom a vytvoriť podmienky pre jej výkon v zmysle príslušných predpisov Slovenskej republiky a ako kontrolovaný subjekt pri výkone kontroly riadne plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú z uvedených predpisov, ak sa príslušná objednávka alebo predmet dodávky dodaný dodávateľom vzťahuje na vykonanie takejto kontroly. Dodávateľ sa zaväzuje príslušným oprávneným osobám poskytnúť za týmto účelom všetku potrebnú súčinnosť.

Čl. 8

Doba trvania Zmluvy

- (1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od uzatvorenia tejto Zmluvy do 6.12.2016 vrátane.
- (2) Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby podľa ods. 1 tohto čl. Zmluvy, písomnou dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od Zmluvy.
- (3) Objednávateľ môže ukončiť zmluvu odstúpením od Zmluvy, a to najmä z týchto dôvodov:
 - a) dodávateľ poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy závažným spôsobom, alebo pri nepodstatnom porušení povinnosti po výzve na nápravu
 - b) dodávateľ prestane spĺňať podmienky podľa tejto Zmluvy a v primeranej lehote nevykoná nápravu
 - c) ak sa ukáže nejaké tvrdenie dodávateľa podľa tejto Zmluvy ako nepravdivé.
- (4) Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sú si povinné vysporiadať záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia od Zmluvy.

Čl. 9

Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zúčastnených strán a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
- (2) Zmluvu možno doplňovať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- (3) Zmluva je napísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana získa po dve vyhotovenia.
- (4) Zmluvné strany sa dohodli a podpisom tejto Zmluvy v zmysle § 262 ods. 1, že v prípade, že sa na záväzkové vzťahy medzi zmluvnými stranami nevzťahuje ustanovenie § 261 Obchodného zákonníka v platnom znení, záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto Zmluvy sa bude spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- (5) Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto Zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.
- (6) Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je príloha č. 1 so špecifikáciou cien za tlmočenie.

(7) Zmluvné strany na záver tejto Zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto Zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

V Bratislave, dňa

za dodávateľa:

za objednávateľa:

Cenové špecifikácie predmetu zákazky

Názov kritéria	Cena v EUR bez DPH
Cena za 1 deň, t.j.8 hodín (60 minút) za 2 osoby simultánneho tlmočenia zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak	600,-